

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פראַגראַם
אַפּריל - יולי 2006



Programme des activités
Avril - Juillet 2006

פאַרזען
מעדעם-ביבליאָטעק
יִיִדִיש־צֶענְטֶער

Deux temps forts marqueront le printemps et l'été 2006 à la Maison de la culture yiddish. Le premier est une saison culturelle consacrée à la chanson yiddish. Peu de cultures se sont tant exprimées à travers la chanson comme le fait la culture yiddish. Nous avons choisi de creuser particulièrement l'apport des poètes à la chanson, en présentant les mises en musique de grands textes de la littérature.

Ainsi, les créations de Mark Warshawski, Itsik Manger, Mordkhe Gebirtig et d'autres feront vibrer les murs de la Maison de la culture yiddish, mais également celles de créateurs contemporains, puisque nous publions à cette occasion *Oyfn veg*, un recueil de chansons populaires harmonisées par le chef de chœur Jean Golgevit, et *Tshiriboym*, chansons yiddish créées durant les vingt dernières années par l'auteur-compositeur-interprète Jacques Grober.

Au mois de juillet, deuxième temps fort, le stage Klezmer Paris 2006 (du 6 au 10) et la 5^e Université d'été de langue et de littérature yiddish (du 10 au 28) permettront aux amoureux de la musique klezmer et de la langue yiddish d'échanger, d'apprendre, de partager. Avec une innovation cette année : ces programmes sont organisés en relation avec trois associations amies à Londres, à Vilnius et à Weimar (plus d'information sur le site : www.yiddish-klezmer.net).

פֿרילינג און זומער 2006 ברענגען צוויי הויכפונקטן אין דער אַרבעט פֿון פֿאַריזער ייִדיש־צענטער. קודם־כל, אַ קולטור־סעזאָן לכּבֿוד דעם ייִדישן זינגליד – אַ כאַראַקטעריסטישער אויסדרוק פֿון אונזער קולטור. מיר וועלן לייגן דעם טראָפּ אויפֿן חלק פֿון פּאָעטן אין דער שאַפֿונג פֿון זינגלידער. וועלן טאַקע די אַלט באַקאַנטע און באַליבטע שורות פֿון מאַרק וואַרשאַווסקי, איציק מאַנגער און מרדכי געבירטיג אָפּקלינגען צווישן אונדזערע ווענט, אָבער מע וועט אויך אָפּגעבן אַ חשובֿ אָרט די ווערק פֿון הענטצייטיקע מחברים און קאָמפּאָזיטאָרן. עס וועלן צו דער געלעגנהייט דערשינען אויפֿן וועג, אַ באַנד פֿאַלקסלידער האַר־מאַניזירטע דורכן כאַר־דיריגענט זשאַן גאַלדגעוויכט, און טשיריבוים. ייִדישע לידער פֿון די לעצטע 20 יאָר פֿונעם מחבר־קאָמפּאָזיטאָר־זינגער זשאַק גראַבער.

דער צווייטער הויכפונקט וועט זיין אין חודש יולי. אויף קלעזמער פֿאַריז 2006 (פֿון 6טן ביזן 10טן) און אויף די 5טע פֿאַריזער זומערקורסן פֿאַר ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור (פֿון 10טן ביזן 28סטן) – וועלן ליבהאַבער פֿון קלעזמער־מוזיק און פֿון ייִדיש לשון זיך קענען לערנען אין אַן איספּירירנדיקער געזעלשאַפֿט. אַ נשעם : הענטיקס יאָר אָרגאַניזירן מיר די דאָזיקע אונטערנעמונגען אין צוזאַמענאַרבעט מיט פֿרענדלעכע געזעלשאַפֿטן פֿון לאַנדאָן, ווילנע און ווימאַר.

Chante, poète, chante !

poésie yiddish mise en musique

Lectures, conférences, projections, exposition



Le poète et chansonnier Mordkhe Gebirtig

פֿרײַטיק דעם 12טן מײַ

20.00 אַז' – פֿרײַנדלעכער אָונט

קבלת־שבת בײַ געדעקטע טישן

נוסח־מזרח־אײראָפּע

די זינגערין שורה ליפּאָווסקי (אַמסטערדאַם)
וועט באַלעבן דעם אָונט מיט ניגונים און ייִדישע
פֿאַלקסלידער.

אַרזנטריט : 17 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.
קינדער אונטער 13 : 5 אײראָס. עס איז אומבאַדינגט
נייטיק צו באַצאָלן פֿון פֿאַרויס.

שבת דעם 13טן מײַ

14.30 – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצויזיש (1/4)

לאַקשן און פֿילאַזאָפֿיע : וווּ ס׳ווערט

דערוויזן אַז אַ ייִדיש ליד קען וועגן

אַלצדינג רעדן

נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

אַרזנטריט : 5 אײראָס. מיטגלידער : 3 אײראָס.

17.00 אַז' – פֿילם

גרויסע חזנים פֿון דער גאַלדענער תקופֿה

פֿ'ש / 1990 / שוואַרץ־וײַס און אין קאָליר / 55 מיני /
ענגליש און העברעיִש מיט ענגלישע אונטערשריפטן

מאַקס וואַלבערג, ליטורגיִע־פֿראַפֿעסאָר אין ייִדישן

טעאַלאָגישן סעמינאַר (נ״י) ברענגט אונדז אַרײַן

אין דער מחיצה פֿון די גרעסטע חזנים פֿון דער

גאַלדענער תקופֿה (1910–1940), פֿילמירטע דורך

יוסף זיידען.

אַרזנטריט : 6 אײראָס. מיטגלידער : 4 אײראָס.

זינג, פֿאַעט, זינג !

געזונגענע ייִדישע פֿאַעזיע

פֿאַרלייענונגען, רעפֿעראַטן,

פֿילמען, אויסשטעלונג

Vendredi 12 mai

zohoo - Soirée conviviale

Kaboles shabes

dans la tradition d'Europe orientale

La chanteuse Shura Lipovsky (Amsterdam) animera la soirée avec des chants religieux ashkénazes et du folklore yiddish.

P. A. F. : 17 €. Membres : 12 €. Enfants de moins de

13 ans : 5 €. Boisson et gâteau compris.

Réservation et paiement à l'avance obligatoires.

Samedi 13 mai

14h30 - Conférence en français (1/4)

Nouilles et philosophie : où il est démontré que la chanson yiddish sait aborder tous les thèmes

par Nadia Déhan-Rotschild

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

17h00 - Projection

Great Cantors of the Golden Age

USA / 1990 / NB & couleur / 55 min / anglais et hébreu sous-titré anglais

Max Wohlberg, professeur de liturgie au Jewish Theological Seminary, nous introduit auprès des plus grands chantres de l'âge d'or du chant synagogal (1910-1940), filmés par Joseph Seiden en 1931.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.



Sandra Yaron

שבת דעם 13טן מײַ (סוף)

20.30 – רעציטאל פֿון ייִדישע לידער

קליינער מוזיקאלישער סורפריז

מיט סאַנדראַ ירון, באַגלייט דורך פרעד מאָנוקיאַן

סאַנדראַ וועט זינגען לידער פֿון ייִדישן טעאַטער ווי

אויך אַנדערע לידער וואָס ווערן זעלטן געזונגען.

זי גרייט אויך צו אַ קליין מוזיקאליש סורפריזל, אַ

חידוש.

אַרבענטריט 17 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.

זונטיק דעם 14טן מײַ

14.30 – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש (2/4)

די ייִדישע ליטעראַטור און דאָס ייִדישע

געזאַנג אין 19טן יאָרהונדערט

נאַדיאַ דע האַן־ראַטשילד

וועגן דער טעמאַטיק און ראָלע פֿון ייִדישן זינגליד

אין 19טן י״ה, און וועגן די וויכטיקסטע מחברים.

אַרבענטריט : 5 אײראָס. מיטגלידער : 3 אײראָס.

17.00 – רעציטאל פֿון ייִדישע לידער

דאָס לעבן איז אַ טעאַטער

מיט יויקא טשאַקיס

פֿאַראַדישע און מעלאָדראַמאַטישע לידער פֿון ייִדי-

שן רעפֿערטואַר פֿון בוענאָס־אַרעס און ניו־יאָרק.

אַרבענטריט 17 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.

צווישן 10טן און 16טן מײַ וועט יויקא טשאַקיס

אַננלערנען לידער מיט די תלמידים פֿון אונדזערע

ייִדיש־קורסן.

Samedi 13 mai (fin)

20h30 - Récital de chansons yiddish

Petite surprise musicale

avec Sandra Yaron accompagnée par Fred

Manoukian (piano)

Sandra présentera des chansons issues du théâtre yiddish ainsi que d'autres chansons yiddish rarement interprétées. Elle réserve également une petite surprise musicale, inédite en yiddish.

P. A. F. : 17 €. Membres : 12 €.

Dimanche 14 mai

14h30 - Conférence en français (2/4)

Littérature et chanson au XIX^e

siècle

par Nadia Déhan-Rotschild

Cette conférence tentera de cerner le rôle et les thèmes de la chanson yiddish au XIX^e siècle et de présenter les principaux auteurs.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

17h00 - Récital de chansons yiddish

La vie est une pièce de théâtre

avec Lloïca Czackis

Chansons parodiques et mélodramatiques du répertoire yiddish de Buenos Aires à New York.

P. A. F. : 17 €. Membres : 12 €.

Du 10 au 16 mai, Lloïca Czackis proposera aux élèves de la Maison de la culture yiddish un travail sur la chanson.



Lloïca Czackis

שבת דעם 20סטן מײַ

15.00 – מסיבה

אויפֿן וועג

צום דערשיינען פֿון דער זאַמלונג ייִדישע פֿאָלקסלידער האַרמאָניזירטע דורך זשאָן גאָלדגעווייט

זשאָן גאָלדגעווייט האָט הינטער זיך אַ שיינע קאַריערע ווי אַ כאָר־דיריגענט. ער האָט אָנגעפֿירט מיט פֿאַרשיידענע כאָרן ; עטלעכע פֿון זיי זינן גען אויך אויף ייִדיש. ער האָט האַרמאָניזירט סך פֿאָלקסלידער, סך ווערק פֿון פּאָעטן. דער פֿאַר־זער ייִדיש־צענטער גיט אַרויס אַ באַנד מיט זײַנע האַרמאָניזאַציעס.

אויף דער מסיבה וועט דער טרײַאָ פֿון די זינגערײַנס אַן גאַרסענאָ, זשאָעל גאַרסענאָ און איזאַבעל מאַרעלי אויספֿירן עטלעכע פֿון די דאָזיקע לידער.

אַרײַנגיין פֿריי.

נאָך דער מסיבה וועט מען מעלדן די נעמען פֿון די

געוויינערס פֿונעם קאָנקורס (זע ז' 6)

17.00 – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצײזיש (3/4)

מרדכי געבירטיג און זײַן ליד

נאַדיאַ דעֶהאַן־ראָטשילד

אַ געבוירענער אין קראַקע אין 1877, האָט מרדכי געבירטיג געשאַפֿן אַ די ווערטער, אַ די מוזיק פֿון אַ ריי לידער (ס'ברענט, מאַטעלע, רײזעלע, אַב־רהמל דער מאַרוויכער, דאָס ליד פֿונעם גאָלדענעם לאַנד א"א), וועלכע רעכענען זיך צווישן די פּערל פֿון ייִדישן געזאַנג. ער איז געווען פֿאַרשפּאַרט אין קראַקער געטאָ און אומגעבראַכט געוואָרן בעת אַ מאַסן־דעפּאָרטאַציע קיין בעלזשעץ.

אַרײַנגיין: 5 אַייראָס. מיטגלידער: 3 אַייראָס.

זונטיק דעם 21סטן מײַ

14.30 אַז' – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצײזיש (4/4)

פּאָעזיע און זינגליד אין 20סטן ייִה: נײַע

ראָלעס פֿונעם ליד אין אונזערע טעג

נאַדיאַ דעֶהאַן־ראָטשילד

ביז 1939 אינספּירירט די אויפֿגייענדיקע ייִדישע פּאָעזיע אַ ריי קאָמפּאָזיטאָרן, און עס קומט אויף אַ נשׂער זשאַנער : קאָמערלידער אויף ייִדיש. נאָכן חורבן ווערט דאָס ייִדישע ליד אַ וויכטיקער גורם צו דערנענטערן אָפּגעפֿרעמדטע דורות צו דער ייִדי־שער שפּראַך, צו איר פּאָעזיע און צו איר שפּעֿע־רישן פּאָטענציאַל.

אַרײַנגיין: 5 אַייראָס. מיטגלידער: 3 אַייראָס.

Samedi 20 mai

15h00 - Rencontre

Oyfn veg

à l'occasion de la sortie du recueil de chansons yiddish harmonisées par Jean Golgevit

Jean Golgevit a mené une belle carrière de chef de cœur. Il a dirigé de nombreuses chorales, dont certaines interprètent des chansons en yiddish. Il a harmonisé des chansons populaires ou écrites par des poètes. La Maison de la culture yiddish publie ces harmonisations.

Au cours de la rencontre, certaines chansons seront interprétées par le trio formé par les chanteuses Anne Garcenot, Joëlle Garcenot et Isabelle Morelli.

Entrée libre.

À la suite de la rencontre, les noms des gagnants du concours seront révélés (voir p. 6).

17h00 - Conférence en français (3/4)

Le génie de Mordkhe Gebirtig

par Nadia Déhan-Rotschild

Né à Cracovie en 1877, Mordkhe Gebirtig a écrit de nombreuses chansons en yiddish (*S'brent, Motele, Reyzele, Avrem der marvikher, Dos lid fun goldenem land*, etc.). Il est l'un des auteurs-compositeurs les plus talentueux. Interné dans le ghetto de Cracovie, il a été abattu d'une balle par un nazi lors d'une déportation de masse à Belzec.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Dimanche 21 mai

14h30 - Conférence en français (4/4)

Poésie et chanson au XX^e siècle : les nouveaux rôles de la chanson aujourd'hui

par Nadia Déhan-Rotschild

Jusqu'à 1939 la mélodie yiddish a consacré le mariage entre poésie et musique savante. Après la guerre, la chanson yiddish est devenue un moyen privilégié pour attirer des générations éloignées du yiddish vers la langue, ses poètes et ses potentialités créatrices.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

זונטיק דעם 21סטן מײַ (סוף)

17.00 אײַ — פֿילם

ײַדן זינגען אויס דעם בלוז

פֿילם פֿון איזי מאָרגנשטערן

פֿראַנקרײַך / 1997 / אין קאָלירן / 55 מינ' / פֿראַנצײַז

זיש מיט ייִדיש

אַ מוזיקאַליש־פּאָעטישער שפּאַציר איבער דער ייִדישער לידער־וועלט און איר געשיכטע, מיטן אַנטייל פֿון זעקס רעזשיסאָרן אויף דער פֿאַרבעטונג פֿון איזי מאָרגנשטערן.

אַרענטריט : 6 אַייראַס. מיטגלידער : 4 אַייראַס.

Dimanche 21 mai (fin)

17h00 - Projection

Les Juifs chantent le blues

réalisé par Isy Morgensztern

France / 1997 / couleur / 55 min / français et

yiddish

Une ballade musicale et poétique à travers la chanson yiddish et son histoire, mise en image par six réalisateurs réunis par Isy Morgensztern.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

En présence du réalisateur.



6 Concours consacré à la chanson yiddish

צי איז אַ ייִדישע מאַמע אַ פֿאַלקסליד פֿון מיזרח־אײראָפּע אָדער גאַר אַ נײַ־אַרקער טעאַטער־לידל ? פֿון וואָסער קאָליר איז די קווינע אין אַ באַקאַנט ליד? וווּ איז מרדכי געבירטיג געבוירן געוואָרן ? דאָס זינגען עטלעכע פֿון די פֿאַרצײַט פֿראַגעס אויף וועלכע מיר לייגן אַנך פֿאַר צו געבן אַן ענטפֿער ביז דינסטיק דעם 2טן מײַ 12 אַ זייגער בײַ נאַכט. פֿאַראַן צוויי סעריעס פֿראַגעס, אײנע אויף ייִדיש, אײנע אויף פֿראַנצײַזיש. קלײבט אויס וועלכע איר ווילט. צווישן די פֿרײַזן וואָס איר קענט געווינען זינגען דאָ אומזיסטע אַנשנרעבונגען אויף די זומערקורסן צי אויף קלעזמער 2006, אויף אַ יערלעכן ייִדיש־קורס צי אויף אַ קולטור־וואַרשטאַט, ווי אויך ביכער און קאַמפּאַקטלעך.

די פֿרעגבויגנס קענט איר באַקומען אין פֿאַריזער ייִדיש־צענטער אָדער זיי אַראָפּגעמען פֿונעם וועב־אַרט www.yiddishweb.com.

A yidische mame est-elle une chanson populaire née en Europe orientale ou créée pour le théâtre yiddish de NewYork ? De quelle couleur est la cousine dans une célèbre chanson ? Où est né Mordkhe Gebirtig ?

Voilà quelques-unes des cinquante questions auxquelles vous êtes invités à répondre avant le mardi 2 mai à minuit. Il existe deux séries de questions, l'une en yiddish, l'autre en français, choisissez celle que vous souhaitez. Vous gagnerez peut-être une inscription gratuite à l'Université d'été, au stage de musique Klezmer, à un cours de yiddish ou un atelier culturel, ou un livre, un CD.

Vous pouvez trouver les questionnaires à la Maison de la culture yiddish ou les télécharger sur le site www.yiddishweb.com.

Les résultats du concours seront proclamés à la Maison de la culture yiddish le samedi 20 mai (voir p. 5)

די רעזולטאַטן פֿונעם קאַנקורס וועט מען אָנזאָגן אין פֿאַריזער ייִדיש־צענטער שבת דעם 20סטן מײַ (זע ז' 5)

אויסשטעלונג

ביזן 15טן סעפטעמבער

דורך פֿאַרטיטורן - צום ייִדישן געזאַנג פֿונעם 1טן פֿעברואַר אָן ווערן אויסגעשטעלט איינעם הויז פֿון פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער פֿאַרטיטורן פֿון ייִדישע לידער וואָס זענען ערשט נישט לאַנג צוגעקומען צו די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק.

אַרשנאָנג פֿרעז אין די עפֿן־שעהען פֿון צענטער

צוהער־סטאַנציע

ביזן 15טן סעפטעמבער

טויזנטער ייִדישע לידער צום הערן

אין דער מעדעם־ביבליאָטעק ווערן אָפֿגעהיט קרובֿ צו 4500 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער און פֿון ייִדישער מוזיק פֿון מיזרח־אײראָפּע. איבער אַ העלפֿט פֿון די אַלע אויפֿנאַמעס זענען שוין נומערזירט געוואָרן. דער עולם וועט קריגן אַ מעגלעכקייט אויסצוהערן די נומערזירטע לידער און ניגונים אויף אַ קאַמפּיוטער וואָס וועט דינען אויסשליסלעך פֿאַר דעם צוועק.

דער דאָזיקער פֿראַיעקט האָט געקראָגן אונטערשיצונג פֿון דער פֿונדאַציע פֿאַרן חורבן־אַנדענק.

אַרשנאָנג פֿרעז אין די עפֿן־שעהען פֿון צענטער

Exposition

Jusqu'au 15 septembre 2006

La chanson yiddish à travers les partitions

Depuis le 1^{er} février, les partitions des chansons yiddish entrées récemment dans les collections de la Bibliothèque Medem sont exposées dans les locaux de la Maison de la culture yiddish.

Entrée libre aux horaires de la Maison.



7



Borne d'écoute

Jusqu'au 15 septembre 2006

Des milliers de chansons à écouter

La Bibliothèque Medem conserve dans sa phonothèque près de 4500 enregistrements de chansons yiddish et de musique d'Europe orientale. Plus de la moitié des enregistrements a déjà été numérisée. Le public aura la possibilité d'écouter des enregistrements sur un ordinateur réservé à cet effet.

Ce projet a reçu le soutien de la Fondation pour la mémoire de la Shoah.

Accès libre aux horaires de la Maison.

Autres activités culturelles

שבת דעם 29סטן אפריל

15.00 אָז' – ליטעראַרישער עונג'שבת אויף פֿראַנצייזיש און ייִדיש

צום דערשיינען פֿון דער פֿראַנצייזישער איבערזעצונג פֿון י. זינגערס „פֿון אַ וועלט וואָס איז נישטאַ מער“

מיטן אַנטייל פֿון איבערזעצער אַרי לעווי. עס וועלן פֿאַרליינען: ייִדיש - שלום ראָזענבערג; פֿראַנצייזיש - זשיל ראָזיע.

די אויטאָביאָגראַפֿיע פֿונעם שרעבער ישראל יהושע זינגער וואַרפֿט אַ באַזונדער ליכט אויף זינגער קינדער־יאָרן, אויפֿן לעבן פֿון די פּוילישע יידן בכלל, און פֿאַרט אויף זינגער משפּחה, וואָס האָט געגעבן דער ייִדישער ליטעראַטור נאָך צוויי שרעבער: די שוועסטער אסתר קרייטמאַן און דעם יינגערן ברודער יצחק באַשעוויס.

אַרבעט פֿאַר

8

17.30 אָז' – פֿילם

געזאַנגען פֿון זאַמד און שטערן

פֿון ניקאָלאַ קלאַץ

פֿראַנקרײַך / 1996 / אין קאָלירן / 90 מינוט / אויף פֿראַנצייזיש

אַ נסיעה צו די וואַרצלען פֿון דער הענטיקער ייִדישער ליטורגישער מוזיק. דער מוזיקער אַמי פֿלאַמער איז אונדזער וועגווייזער אויף אַ מאַרשרוט וואָס הייבט זיך אָן אין אַנטווערפֿן און פֿירט אונדז איבער דער וועלט, פֿון אַזערביידזשאַן דורך צפֿון־אַפֿריקע, טערקיי, ביז ישראל.

אַרבעט פֿאַר: 6 אַייראַס. מיטגלידער: 4 אַייראַס.

שבת דעם 10טן יוני

15.00 אָז' – ליטעראַרישער עונג'שבת אויף פֿראַנצייזיש

באַגעגניש מיט סאַמועל בלומענפֿעלד

אַנגעפֿירט דורך קלאַד ראַטשילד, קינאַקריטיקער.

סאַמועל בלומענפֿעלד, קינאַקריטיקער אין „לע מאַנד“, איז דער מחבר פֿון אַ ביאָגראַפֿיש בוך וועגן דעם קינאַרעזשיסאָר מיכאַל וואַשינסקי (1904 – 1965), וואָס האָט זיך קונה'שם געווען ווי דער רעזשיסאָר פֿון „דער דיבוק“ (פּוילן, 1937).

אַרבעט פֿאַר

Samedi 29 avril

15h00 - Samedi littéraire en yiddish et en français

D'un monde qui n'est plus, de Israel Joshua Singer

Lectures en yiddish et en français par Szulim Rozenberg et Gilles Rozier, avec la participation de Henri Lewi, traducteur

Dans ce récit autobiographique, l'écrivain Israel Joshua Singer donne son propre éclairage sur son enfance et sur les Juifs de Pologne, sur sa famille qui a donné deux autres écrivains à la littérature yiddish : sa sœur Esther Kreytman et son jeune frère Isaac Bashevis, prix Nobel de littérature.

Entrée libre.

Le livre de Israel Joshua Singer, D'un monde qui n'est plus, traduit du yiddish par Henri Lewi, est publié aux éditions Denoël.

17h30 - Projection

Chants de sable et d'étoiles

de Nicolas Klotz

France / 1996 / couleur / 90 min / Français

Un itinéraire qui nous mène à la recherche des racines de la musique qui accompagne la liturgie juive aujourd'hui. C'est le musicien Ami Flamer qui nous sert de guide pour ce voyage qui débute à Anvers et nous mène à travers le monde, de l'Azerbaïdjan, en passant par la Turquie, l'Afrique du Nord et Israël.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Samedi 10 juin

15h00 - Samedi littéraire en français

Rencontre avec Samuel Blumenfeld

animée par Claude Rotschild,

critique cinématographique aux Fiches Cinéma Samuel Blumenfeld, critique cinématographique au *Monde*, a consacré une biographie au réalisateur Michal Waszynski (1904-1965), qui a mené une grande carrière dans le domaine de la culture yiddish. Il s'est

שבת דעם 17טן יוני

15.00 אָז' – ליטעראַרישער עונג־שבת אויף ייִדיש

צו שלום-עליכמס 90סטן יאָרצײַט

פֿאַרלייענען פֿון שלום-עליכמס ווערק : ניקאל וויימאַן.
אַרײַנפֿיר : יצחק נײַבאַרסקי

ווי שלום-עליכמס אַליין האָט עס אָנגעזאָגט אין זײַן
צוואה, קומען מיר זיך צונױף צו זײַן יאָרצײַט און
קוויקן זיך מיט זײַנע ווונדערלעכע שאַפֿונגען.

אַרזנטריט פֿרײַ.

17.00 – מסיבה

טשיריבוימ

צום דערשײַנען פֿונעם באַנד מיט זשאַק גראַבערס
זינגלידער

אין משך פֿון העכער צוואַנציק יאָר האָט זשאַק
גראַבער געשריבן לידער אויף ייִדיש, געשאַפֿן צו זיי
מוזיק און אַרויסגעטראָטן מיט זיי אויף קאַנצערטן.
דער פֿאַרזעצער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק
גיט איצט אַרויס אַ באַנד מיט זײַנע שאַפֿונגען .

אַרזנטריט פֿרײַ.

notamment distingué en tant que réalisateur
du *Dibbouk* (Pologne, 1937).

Entrée libre.

*Le livre de Samuel Blumenfeld, L'homme qui
voulait être prince : les vies imaginaires de Michal
Waszynski, est publié aux éditions Grasset.*

Samedi 17 juin

17h00 - Samedi littéraire en yiddish

À la mémoire de Sholem-Aleykhem

lectures en yiddish par Nicole Wajeman.

Présentation : Yitskhok Niborski.

Ce grand écrivain, grand humoriste
également, a demandé dans son testament
que l'anniversaire de sa mort, le 90^e cette
année, soit l'occasion de se réjouir et de lire
l'une de ses œuvres.

Entrée libre.

17h00 - Rencontre

Tshiriboym

à l'occasion de la sortie du recueil de chansons

écrites par Jacques Grober

Jacques Grober est auteur-compositeur-
interprète. Durant les vingt dernières
années, il a créé des chansons en yiddish,
réunies dans le volume *Tshiriboym*, publié
ce printemps par la Maison de la culture
yiddish-Bibliothèque Medem.

Entrée libre.

Nouvelles publications



Sortie le 20 mai 2006

Oyfn veg, chants populaires
yiddish harmonisés pour chœur
par Jean Golgevit, 148 pages,
25 €. (voir page 5)

Sortie le 17 juin 2006

Tshiriboym, nouveaux chants
yiddish écrits par Jacques Grober,
148 pages, 25 €.
(voir ci-dessus)



חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור אַפּגעגעבן דער שאַפֿונג פֿון שלום-עליכם אינעם יאַר פֿון זײַן 90סטן יאַרצײַט

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish, consacré à l'œuvre de Sholem-Aleykhem (1859-1916)

זונטיק דעם
30סטן אַפּריל

יצחק ניבאָרסקי
דער פּאַרזשופּטער שניידער
(1900) : שלום-עליכם ווי אַן
אַלצווײַסיקער נאַראַטאָר.

dimanche
30 avril

Yitskhok Niborski
Le tailleur ensorcelé
(1900) : *Sholem-
Aleykhem, narrateur
omniscient.*

זונטיק דעם
21סטן מײַ

יצחק ניבאָרסקי
דער מאָנאָלאָגיסטישער נוסח:
דאָס טעפל, מעשה
באַראָנאָוויטש.

dimanche
21 mai

Yitskhok Niborski
L'art du monologue :
Dos Tepl et Mayse
Baranovitsh.

זונטיק דעם
18טן יוני

יצחק ניבאָרסקי
פונעם יריד : סך-הכל פון אַ
לעבן, סך-הכלען פון אַ ווערק

dimanche
18 juin

Yitskhok Niborski
Le récit autobiographique
Funem yarid : *bilan*
d'une vie et d'une œuvre.

10

Horaires : de 10 h 00 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 00 P. A. F. : 28 €. Membres : 22 €.

Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

געטאָ-אַקאַדעמיע

שבת דעם 8טן אַפּריל 18.00 אַד'

צום 63סטן יאַרטאָג פֿון וואַרשעווער

געטאָ-אויפֿשטאַנד

פֿאַרזיך אויף ייִדיש : שלום ראָזענבערג. לידער און
פּראָזע וועגן חורבן און גבֿורה, געלייענט אין ייִדיש און
פֿראַנצויזיש דורך מאַשע פֿאַגעל און אַניק פֿרים-
מאַרגוליס. געזאַנג : שורה ליפּאָווסקי.

אַרייַנטריט פֿרײַ.

Commémoration

Samedi 8 avril à 18h00

63^e anniversaire du soulèvement
du ghetto de Varsovie

Sous la présidence de Szulim Rozenberg, en
yiddish. Lectures de textes littéraires en yiddish
et en français sur le Génocide et la Résistance
par Annick Prime-Margulis et Macha Fogel.
Chants : Shura Lipovsky.

Entrée libre.

Conférences en français

Le yiddish aux États-Unis

רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

Cycle de 6 conférences en français de Philippe Boukara

5. Mardi 30 mai à 20h30

S'exprimer. Journaux, revues et maisons d'édition.
La littérature.

6. Mardi 13 juin à 20h30

Créer. Théâtre, cinéma, musique et arts plastiques.



Le cycle de 6 conférences : 20 €. Membres : 15 €. Une conférence : 4 €. Membres : 3 €.
Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Pour les enfants

פֿאַר גוטֿינקע קינדער

Cours de yiddish et ateliers pour enfants de 3 à 11 ans

11

Le dimanche de 14h30 à 17h30

Prochains rendez-vous : dimanche 2, 9 et 30 avril, 28 mai, 11 et 25 juin.

P. A. F. pour un trimestre : 50 €.

L'adhésion à la Maison est obligatoire.

Pessah

pour enfants à partir de 3 ans

זונטיק דעם 9טן אפריל

פֿון 16.00 ביז 18.00 אַז' — קינדער־יום־טובֿ

מיט אַניק פֿרים־מאַרגוליס און וועראַניקאַ
סטאַקינק

Dimanche 9 avril

de 16h00 à 18h00 - fête pour enfants

proposée par Annick Prime-Margulis
et Veronica Stokkink



Le plat du seder



P. A. F. : 10 €. Membres : 7 €

Païement à l'avance obligatoire.

Gratuit pour les enfants de la Kindershul.

5^e Université d'été de langue et de littérature yiddish

5טע פאַריזער אינטענסיווע זומערקורסן פון יידישער שפראך און ליטעראַטור

Du 10 au 28 juillet 2006

פון 10טן ביזן 28סטן יולי 2006

Tous les détails concernant cette manifestation (programme, possibilités d'hébergement, formulaire d'inscription, bourses d'étude) sur le site www.yiddishweb.com

Klezmer Paris 2006

קלעזמער פאַריז 2006

Du 6 au 10 juillet 2006

Tous les détails concernant cette manifestation (programme, possibilités d'hébergement, formulaire d'inscription, bourses d'étude) sur le site www.yiddishweb.com

12

Ces deux manifestations sont partenaires de l'académie européenne de langue yiddish et de musique klezmer, qui reçoit le soutien du programme Culture 2000 de l'Union européenne.

Des bourses seront distribuées sur dossier à des étudiants de moins de 30 ans.

www.yiddish-klezmer.net



Activités ouvertes au public en juillet

אַ דאַנק די פראַגראַמען קלעזמער 2006 און 5טע פאַריזער זומערקורסן פון יידישער שפראך און ליטעראַטור, וועט דער ברייטער עולם קענען געניסן פון אַ ריי קולטור־אונטערנעמונגען און אויך פון באַגעגענישן מיט די באַטייליקטע אויף די דאָזיקע פראַגראַמען, געקומענע פון איבער צען לענדער.

מאַנטיק דעם 10טן יולי

20.00 דעם פון דעם קורס — סיום פון דעם קורס

קאַנצערט פון קלעזמער־מוזיק

דורך די תלמידים פון קלעזמער 2006, אונטער דער אַנפֿירונג פון די פראַפֿעסאָרן
דאָס וועט זיין אי דער סיום פון קלעזמער 2006,
אי דער קבלת־פנים פֿאַר די 5טע זומערקורסן
פון יידישער שפראך און ליטעראַטור.
פרטים וועגן דעם אָונט וועט מען אַמאָגן פון 15טן יוני אָן.

Ces activités vous permettront, outre leur contenu, de rencontrer les participants du stage Klezmer Paris 2006 et de la 5e université d'été de langue et de littérature yiddish, originaires de plus de dix pays.

Lundi 10 juillet

zohoo - fête de fin de stage

Concert Klezmer

par les élèves du stage Klezmer Paris 2006, encadrés par leurs professeurs.

Cette soirée sera à la fois la fête de fin du stage Klezmer Paris 2006 et la soirée d'accueil de la 5e université d'été de langue et de littérature yiddish. On y chantera, dansera, on y parlera yiddish et des tas d'autres langues.

Les détails concernant cette soirée seront communiqués à partir du 15 juin.

מיטוואך דעם 12טן יולי

20.30 אָז' — רעפֿעראַט (אילוסטריט מיט לידער)

אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק (1)
נאָדיאַ דעהאַן־ראַטשילד
אַברהם רייזען — רירנדיקע לידער, שמיכלענ־
דיקע פּראָזע.

אַרבעטריט: 5 אַייראָס. מיטגלידער: 3 אַייראָס.

דינסטיק דעם 18טן יולי

20.30 אָז' — רעפֿעראַט (אילוסטריט מיט לידער)

אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק (2)
נאָדיאַ דעהאַן־ראַטשילד
די געזונגענסטע לידער אין צווישן־מלחמהדיקן
פוילן און זייערע מחברים.

אַרבעטריט: 5 אַייראָס. מיטגלידער: 3 אַייראָס.

מיטוואך דעם 19טן יולי

20.30 אָז' — פֿילם

אַ שמועס מיט שלום קלינגער
פֿון וועראַ סאַלאַמאָן און אַניק פֿריס־מאַרגוליס
ישראל / 1999 / קאָליר / 80 מיני / ייִדיש אָן
אונטערשריפטן

שלום קלינגער איז געבוירן געוואָרן אין כראָסט־
קעוו, מיזרח־גאַליציע, אין 1914. נאָכן חורבן האָט
ער זיך באַזעצט אין פאַריז און געוואָרן דער רע־
דאַקטאָר פֿונעם מזרח־יוואַכנבלאַט „אונדזער וועג“.
אינעם שמועס דערציילט ער וועגן זינע קינדער־
יאָרן און אַ חסידישער היים און וועגן דעם לעבן אין
אַ שטעטל צווישן ביידע מלחמות.

אַרבעטריט: 6 אַייראָס. מיטגלידער: 4 אַייראָס.

פֿריטיק דעם 21סטן יולי

20.00 אָז' — פֿרײַנדלעכער אָונט

זינגעריי

די זינגעריין שורה ליפֿאַווסקי וועט באַלעבן דעם
אָונט מיט ייִדישע פֿאַלקסלידער.

אַרבעטריט: 15 אַייראָס. מיטגלידער: 10 אַייראָס.

קינדער אונטער 13: 5 אַייראָס. עס איז אומבאַדינגט

נייטיק צו באַצאלן פֿון פֿאַרויס.

דינסטיק דעם 25סטן יולי

20.30 אָז' — פֿילם

דער תקיעת־כֿף

פֿון הענריק שאַראַ

פוילן / 1937 / שוואַרץ־ווייס / 90 מיני
ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן

אַ ליבע־געשיכטע מיטן גרויסן אַקטיאָר זיגמונט
טורקאָוו.

אַרבעטריט: 6 אַייראָס. מיטגלידער: 4 אַייראָס.

Mercredi 12 juillet

zohzo - Conférence illustrée de chansons

Trésors de la musique yiddish (1) :

par Nadia Déhan-Rotschild.

Avrom Reyzen : chansons pathétiques sur fond
de prose humoristique.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Mardi 18 juillet

zohzo - Conférence illustrée de chansons

Trésors de la musique yiddish (2) :

par Nadia Déhan-Rotschild.

Les chansons d'auteurs les plus populaires de
la Pologne de l'entre-deux guerres.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Mercredi 19 juillet

zohzo - Projection

Entretien avec Sholem Klinger

de Vera Solomon et Annick Prime-Margulis

Israël / 1999 / Couleur / 80 min / yiddish non
sous-titré

Né en 1914 à Chorostkov en Galicie orientale,
Sholem Klinger, rédacteur de l'hebdomadaire
sioniste religieux *Undzer veg* (Notre chemin),
raconte son enfance et la vie dans une
bourgade juive entre les deux guerres.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Vendredi 21 juillet

zohoo - Soirée conviviale

Chantons ensemble

La chanteuse Shura Lipovsky, animera la soirée
avec des chansons populaires yiddish.

P. A. F. : 15 €. Membres : 10 €. Enfants de moins de
13 ans : 5 €. Réservation et prépaiement obligatoires.

Mardi 25 juillet

zohzo - Projection

Der tkies-kaf

de Henryk Szaro

Pologne / 1937 / noir et blanc / 90 min /
yiddish sous-titré anglais

Une histoire d'amour et de vœu rompu, avec
la grand acteur yiddish Zygmund Turkow.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Le calendrier des ateliers

קאלענדאַר פֿון די וואַרשטאַטן

Cercle de conversation "vi in der heym"

animé en yiddish par **Renée Kaluszynski** et **Régine Nebel**

לייענקרייז, "ווי אין דער היים"

Vendredi 28 avril à 15 h 30 : *Les Frères Ashkénazi*, de Israel Joshua Singer, éd. Denoël.

Vendredi 26 mai à 15 h 30 : Parlez de votre livre préféré.

P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

Cuisine yiddish

קאָכּוואַרשטאַט

animé par **Régine Nebel** et **Jeanine Kopciak**

Dimanche 2 avril à 16 h 00 : *Bobelekh* (petits choux pour la soupe), *macarons*, *matse-bray* (Pain azyme perdu).

Dimanche 28 mai à 18 h 00 : *Blintses* (crêpes).

Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Réservation et pré-paiement obligatoires.

P. A. F. : 10 € par séance.

14

Atelier Chansons *Tshiribim*

טשיריבֿים

animé par **Shura Lipovsky** et **Alexandra Yaron**

Groupe de Shura Lipovsky, le mardi de 20h00 à 22h00.

Prochains rendez-vous : 4 et 25 avril, 9 et 23 mai, 6 et 20 juin.

Groupe de Sandra Yaron : le vendredi de 14 h 00 à 16 h 00.

Prochains rendez-vous : 7 et 28 avril, 5 et 19 mai, 9 et 16 juin.

Studio Théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

animé par **Charlotte Messer**

Niveau minimum en yiddish : faux débutants ou étudiant de 2ème année.

Prochains rendez-vous : Mardi 25 avril, 16 et 30 mai, 6 et 27 juin de 14h00 à 17h00.

Musique Klezmer pour adultes

proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

קלעזמער־מוזיק

Le dimanche de 11 h 00 à 13 h 00

Prochains rendez-vous : 2 et 23 avril, 7 et 21 mai, 18 juin.

Que faire aujourd'hui ?

Les a

Avril 2006

Dimanche 2	16h00	Atelier de cuisine yiddish	<i>Bobelekh, macarons et matse-bray</i>	p. 14
Samedi 8	18h00	Commémoration	63 ^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	p. 10
Dimanche 9	16h00	Fête pour enfants	Pessah	p. 11
Samedi 29	15h00	Samedi littéraire	<i>D'un monde qui n'est plus</i> , de Israël Joshua Singer	p. 8
	17h30	Film	<i>Chants de sable et d'étoiles</i> , de Nicolas Klotz	p. 8
Dimanche 30	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	<i>Le tailleur ensorcelé</i>	p. 10

Mai 2006

Vendredi 12	20h00	Soirée conviviale	Kaboles shabes	p. 3
Samedi 13	14h30	Conférence en français	Nouilles et philosophie	p. 3
	17h00	Film	<i>Great Cantors of the Golden Age</i>	p. 3
	20h30	Récital	<i>Petite surprise musicale</i> , avec Sandra Yaron	p. 4
Dimanche 14	14h30	Conférence en français	Littérature et chanson au XIX ^e siècle	p. 4
	17h00	Récital	<i>La vie est une pièce de théâtre</i> , avec Loïca Czackis	p. 4
Samedi 20	15h00	Rencontre	<i>Oyfn veg</i> , avec Jean Golgevit	p. 5
	17h00	Conférence en français	Le génie de Mordkhe Gebirtg	p. 5
Dimanche 21	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	L'art du monologue	p. 10
	14h30	Conférence en français	Poésie et chanson au XX ^e siècle	p. 5
	17h00	Film	<i>Les Juifs chantent le blues</i> , de Isy Morgensztern	p. 6
Dimanche 28	18h00	Atelier de cuisine yiddish	<i>Blintzes</i>	p. 14
Mardi 30	20h30	Conférence en français	Le yiddish aux États-Unis (5/6)	p. 11

Juin 2006

Samedi 10	15h00	Samedi littéraire en français	Rencontre avec Samuel Blumenfeld	p. 8
Mardi 13	20h30	Conférence en français	Le yiddish aux États-Unis (6/6)	p. 11
Samedi 17	15h00	Samedi littéraire en yiddish	A la mémoire de Sholem-Aleykhem	p. 9
	17h00	Rencontre	<i>Tshiriboym</i> avec Jacques Grober	p. 9
Dimanche 18	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Le récit autobiographique	p. 10
Mercredi 21	20h00	Portes ouvertes	Fête de la musique	p. 15

Juillet 2006

Du 6 au 10		Stage de musique klezmer	Klezmer Paris 2006	p. 12
Du 10 au 28		Stage intensif	5 ^e Université d'été de langue et de littérature yiddish	p. 12
Lundi 10	20h00	Fête de fin de stage	Concert klezmer	p. 12
Mercredi 12	20h30	Conférence illustrée de chansons	Trésors de la musique yiddish (1/2)	p. 13
Mardi 18	20h30	Conférence illustrée de chansons	Trésors de la musique yiddish (2/2)	p. 13
Mercredi 19	20h30	Film	Entretien avec Sholem Klinger	p. 13
Vendredi 21	20h00	Soirée conviviale	Chantons ensemble	p. 13
Mardi 25	20h30	Film	<i>Der tkies-kaf</i> , de Henryk Szaro	p. 13

Fête de la musique

Mercredi 21 juin à partir de 20h00

Les portes de la Maison de la culture yiddish seront ouvertes au public et le public est invité à venir chanter et écouter de la musique. Les personnes qui voudraient se produire en solo ou en petite formation pour chanter ou jouer de la musique juive sont priées de joindre Estelle par téléphone ou par courriel (estelle@yiddishweb.com) qui coordonnera les horaires de passage.

Entrée libre.



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער ייִדיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris,
le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah,
le Centre national du livre et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire, Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2005 à septembre 2006

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison de la culture yiddish :

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour.

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires :

- du jeudi 6 au dimanche 23 avril 2006 (fermée le samedi 15 avril)

